



March 19, 2023, 10:30 AM (English)

Fourth Sunday in Lent • Holy Eucharist

We welcome you to Trinity Cathedral, San Jose, where all are welcome at God's table.

We are happy you could join us today.

12 de marzo de 2023, 1:00 PM (Español)

Cuarto domingo de Cuaresma • La Santa Eucaristía

Les damos la bienvenida a Nuestra Señora de Guadalupe, en Trinity Cathedral, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios.

Estamos felices recibirlos en nuestros servicios hoy.

PRELUDE: *Fugue in G minor*, Mozart

Hymn 142 *Lord, who throughout these forty days*
(*Today's Music*, page 1)

A Penitential Order

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.
People His mercy endures forever. Amen.

The people kneeling as they are able.

Hear the commandments of God to his people:

I am the Lord your God who brought you out of
bondage. You shall have no other gods but me.

Amen. Lord have mercy.

You shall not make for yourself any idol.

Amen. Lord have mercy.

You shall not invoke with malice the
Name of the Lord your God.

Amen. Lord have mercy.

Remember the Sabbath day and keep it holy.

Amen. Lord have mercy.

Honor your father and your mother.

Amen. Lord have mercy.

You shall not commit murder.

Amen. Lord have mercy.

You shall not commit adultery.

Amen. Lord have mercy.

You shall not steal.

Amen. Lord have mercy.

You shall not be a false witness.

Amen. Lord have mercy.

You shall not covet anything that belongs to your
neighbor.

Amen. Lord have mercy.

#21 Santa Maria del Camino

Orden Penitencial

Celebrante Bendigan al Señor, quien perdona todos
nuestros pecados.

Pueblo Para siempre es su misericordia. Amén.

Pueblo arrodillado, como puedan.

Escuchen los mandamientos de Dios a su pueblo:

Yo soy el Señor tu Dios que te sacó de la servidumbre.
No tendrás otros dioses delante de mí.

Amén. Señor, ten piedad.

No te harás imagen alguna.

Amén. Señor, ten piedad.

No invocarás en falso el Nombre del Señor tu Dios.

Amén. Señor, ten piedad.

Recuerda el día del sábado para santificarlo.

Amén. Señor, ten piedad.

Honra a tu padre y a tu madre.

Amén. Señor, ten piedad.

No asesinarás.

Amén. Señor, ten piedad.

No cometerás adulterio.

Amén. Señor, ten piedad.

No robarás.

Amén. Señor, ten piedad.

No darás testimonio falso.

Amén. Señor, ten piedad.

No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu prójimo.

Amén. Señor, ten piedad.

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. *Hebrews 4:14,16*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept.

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart; we
have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen

The Priest, stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Word of God

S 102 *Trisagion (Today's Music, page 1)*

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Gracious Father, whose blessed Son Jesus Christ came down from heaven to be the true bread which gives life to the world: Evermore give us this bread, that he may live in us, and we in him; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote que penetró los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos con confianza al trono de gracia, a fin de alcanzar misericordia y hallar gracia para una ayuda oportuna. *Hebreos 4:14, 16*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio.

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén

La Sacerdote, puesto de pie, dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Palabra de Dios

#2 Señor Ten Piedad

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Padre bondadoso, cuyo bendito Hijo Jesucristo descendió del cielo para ser el pan verdadero que da vida al mundo: Danos siempre este pan, para que él viva en nosotros y nosotros en él; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *All sit*

FIRST READING: 1 Samuel 16:1–13

The Lord said to Samuel, “How long will you grieve over Saul? I have rejected him from being king over Israel. Fill your horn with oil and set out; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.” Samuel said, “How can I go? If Saul hears of it, he will kill me.” And the Lord said, “Take a heifer with you, and say, ‘I have come to sacrifice to the Lord.’ Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me the one whom I name to you.” Samuel did what the Lord commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, “Do you come peaceably?” He said, “Peaceably; I have come to sacrifice to the Lord; sanctify yourselves and come with me to the sacrifice.” And he sanctified Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.

When they came, he looked on Eliab and thought, “Surely the Lord’s anointed is now before the Lord.” But the Lord said to Samuel, “Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the Lord does not see as mortals see; they look on the outward appearance, but the Lord looks on the heart.” Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, “Neither has the Lord chosen this one.” Then Jesse made Shammah pass by. And he said, “Neither has the Lord chosen this one.” Jesse made seven of his sons pass before Samuel, and Samuel said to Jesse, “The Lord has not chosen any of these.” Samuel said to Jesse, “Are all your sons here?” And he said, “There remains yet the youngest, but he is keeping the sheep.” And Samuel said to Jesse, “Send and bring him; for we will not sit down until he comes here.” He sent and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. The Lord said, “Rise and anoint him; for this is the one.” Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the presence of his brothers; and the spirit of the Lord came mightily upon David from that day forward. Samuel then set out and went to Ramah.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

Las Lecciones *Todos siéntense*

PRIMERA LECTURA: 1 Samuel 16:1–13

El Señor dijo a Samuel: —¿Hasta cuándo vas a estar triste por causa de Saúl? Ya no quiero que él siga siendo rey de Israel. Anda, llena de aceite tu cuerno, que quiero que vayas a la casa de Jesé, el de Belén, porque ya escogí como rey a uno de sus hijos.

—¿Y cómo haré para ir? —respondió Samuel—. ¡Si Saúl llega a saberlo, me matará! El Señor le contestó: —Toma una ternera y di que vas a ofrecérmela en sacrificio. Después invita a Jesé al sacrificio, y yo te diré lo que debes hacer. Consagra como rey a quien yo te diga.

Samuel hizo lo que el Señor le mandó. Y cuando llegó a Belén, los ancianos de la ciudad salieron a recibirle con cierto temor, y le preguntaron: —¿Vienes en son de paz? —Así es —respondió Samuel—. Vengo a ofrecer un sacrificio al Señor. Purifíquense y acompañenme a participar en el sacrificio.

Luego Samuel purificó a Jesé y a sus hijos, y los invitó al sacrificio. Cuando ellos llegaron, Samuel vio a Eliab y pensó: «Con toda seguridad éste es el hombre que el Señor ha escogido como rey.»

Pero el Señor le dijo: «No te fijas en su apariencia ni en su elevada estatura, pues yo lo he rechazado. No se trata de lo que el hombre ve; pues el hombre se fija en las apariencias, pero yo me fijo en el corazón.»

Entonces Jesé llamó a Abinadab, y se lo presentó a Samuel; pero Samuel comentó: —Tampoco a éste ha escogido el Señor.

Luego le presentó Jesé a Samá; pero Samuel dijo: —Tampoco ha escogido a éste.

Jesé presentó a Samuel siete de sus hijos, pero Samuel tuvo que decirle que a ninguno de ellos lo había elegido el Señor. Finalmente le preguntó: —¿No tienes más hijos?

—Falta el más pequeño, que es el que cuida el rebaño —respondió Jesé.

—Manda a buscarlo —dijo Samuel—, porque no comenzar-emos la ceremonia hasta que él llegue.

Jesé lo mandó llamar. Y el chico era de piel sonrosada, agradable y bien parecido. Entonces el Señor dijo a Samuel: —Éste es. Así que levántate y conságralo como rey.

En seguida Samuel tomó el recipiente con aceite, y en presencia de sus hermanos consagró como rey al joven, que se llamaba David. A partir de aquel momento, el espíritu del Señor se apoderó de él. Después Samuel se despidió y se fue a Ramá.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

PSALM 23 (*Today's Music*, page 2)

- 1 The Lord is my shepherd; *
I shall not be in want.
- 2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul *
and guides me along right pathways for his
Name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the
shadow of death,
I shall fear no evil; *
for you are with me;
your rod and your staff, they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the
presence of those who trouble me; *
you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow
me all the days of my life, *
and I will dwell in the house of the Lord
for ever.

SECOND READING: Ephesians 5:8–14

Once you were darkness, but now in the Lord you are light. Live as children of light—for the fruit of the light is found in all that is good and right and true. Try to find out what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to mention what such people do secretly; but everything exposed by the light becomes visible, for everything that becomes visible is light. Therefore it says,

“Sleeper, awake!
Rise from the dead,
and Christ will shine on you.”

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

SEQUENCE HYMN:

I Want Jesus to Walk with Me
(*Today's Music*, page 3)

SALMO 23

- 1 El Señor es mi pastor; *
nada me faltará.
- 2 En verdes pastos me hace yacer; *
me conduce hacia aguas tranquilas.
- 3 Aviva mi alma *
**y me guía por sendas seguras por amor
de su Nombre.**
- 4 Aunque ande en valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno; *
**porque tú estás conmigo;
tu vara y tu cayado me infunden aliento.**
- 5 Aderezarás mesa delante de mí en presencia
de mis angustiadores; *
**unges mi cabeza con óleo;
mi copa está rebosando.**
- 6 Ciertamente el bien y la misericordia me
seguirán odos los días de mi vida, *
**y en la casa del Señor moraré por largos
días.**

SEGUNDA LECTURA: Éfesios 5:8–14

Ustedes antes vivían en la oscuridad, pero ahora, por estar unidos al Señor, viven en la luz. Pórtense como quienes pertenecen a la luz, pues la luz produce toda una cosecha de bondad, rectitud y verdad. Examinen siempre qué es lo que agrada al Señor. No compartan la conducta estéril de los que son de la oscuridad; más bien sáquenla a la luz. Pues hasta vergüenza da hablar de lo que ellos hacen en secreto; pero cuando todas las cosas son puestas al descubierto por la luz, quedan en claro, porque todo lo que se deja poner en claro, participa de la luz. Por eso se dice:

«Despierta, tú que duermes;
levántate de entre los muertos,
y Cristo te alumbrará.»

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

#25 Juntos Como Hermanos

THE GOSPEL: John 9:1–41

Celebrant The Holy Gospel of our Lord
Jesus Christ according to John.
People **Glory to you, Lord Christ.**

As Jesus walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?” Jesus answered, “Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God’s works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world.” When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man’s eyes, saying to him, “Go, wash in the pool of Siloam” (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, “Is this not the man who used to sit and beg?” Some were saying, “It is he.” Others were saying, “No, but it is someone like him.” He kept saying, “I am the man.” But they kept asking him, “Then how were your eyes opened?” He answered, “The man called Jesus made mud, spread it on my eyes, and said to me, ‘Go to Siloam and wash.’ Then I went and washed and received my sight.” They said to him, “Where is he?” He said, “I do not know.”

They brought to the Pharisees the man who had formerly been blind. Now it was a sabbath day when Jesus made the mud and opened his eyes. Then the Pharisees also began to ask him how he had received his sight. He said to them, “He put mud on my eyes. Then I washed, and now I see.” Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not observe the sabbath.” But others said, “How can a man who is a sinner perform such signs?” And they were divided. So they said again to the blind man, “What do you say about him? It was your eyes he opened.” He said, “He is a prophet.”

EL EVANGELIO: San Juan 9:1–41

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro
Señor Jesucristo según San Juan.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Al salir, Jesús vio a su paso a un hombre que había nacido ciego. Sus discípulos le preguntaron: — Maestro, ¿por qué nació ciego este hombre? ¿Por el pecado de sus padres, o por su propio pecado? Jesús les contestó: —Ni por su propio pecado ni por el de sus padres; fue más bien para que en él se demuestre lo que Dios puede hacer. Mientras es de día, tenemos que hacer el trabajo del que me envió; pues viene la noche, cuando nadie puede trabajar. Mientras estoy en este mundo, soy la luz del mundo.

Después de haber dicho esto, Jesús escupió en el suelo, hizo con la saliva un poco de lodo y se lo untó al ciego en los ojos. Luego le dijo: —Ve a lavarte al estanque de Siloé (que significa: «Enviado»).

El ciego fue y se lavó, y cuando regresó ya podía ver. Los vecinos y los que antes lo habían visto pedir limosna se preguntaban: —¿No es éste el que se sentaba a pedir limosna?

Unos decían: —Sí, es él.

Otros decían: —No, no es él, aunque se le parece.

Pero él mismo decía: —Sí, yo soy.

Entonces le preguntaron: —¿Y cómo es que ahora puedes ver?

Él les contestó: —Ese hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: “Ve al estanque de Siloé, y lávate.” Yo fui, y en cuanto me lavé, pude ver.

Entonces le preguntaron: —¿Dónde está ese hombre? Y él les dijo: —No lo sé.

El día en que Jesús hizo el lodo y devolvió la vista al ciego era sábado. Por eso llevaron ante los fariseos al que había sido ciego, y ellos le preguntaron cómo era que ya podía ver. Y él les contestó: —Me puso lodo en los ojos, me lavé, y ahora veo.

Algunos fariseos dijeron: —El que hizo esto no puede ser de Dios, porque no respeta el sábado.

Pero otros decían: —¿Cómo puede hacer estas señales milagrosas, si es pecador?

De manera que hubo división entre ellos, y volvieron a preguntarle al que antes era ciego: —Puesto que te ha dado la vista, ¿qué dices de él?

Él contestó: —Yo digo que es un profeta.

The Jews did not believe that he had been blind and had received his sight until they called the parents of the man who had received his sight and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?" His parents answered, "We know that this is our son, and that he was born blind; but we do not know how it is that now he sees, nor do we know who opened his eyes. Ask him; he is of age. He will speak for himself." His parents said this because they were afraid of the Jews; for the Jews had already agreed that anyone who confessed Jesus to be the Messiah would be put out of the synagogue. Therefore his parents said, "He is of age; ask him."

So for the second time they called the man who had been blind, and they said to him, "Give glory to God! We know that this man is a sinner." He answered, "I do not know whether he is a sinner. One thing I do know, that though I was blind, now I see." They said to him, "What did he do to you? How did he open your eyes?" He answered them, "I have told you already, and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?" Then they reviled him, saying, "You are his disciple, but we are disciples of Moses. We know that God has spoken to Moses, but as for this man, we do not know where he comes from." The man answered, "Here is an astonishing thing! You do not know where he comes from, and yet he opened my eyes. We know that God does not listen to sinners, but he does listen to one who worships him and obeys his will. Never since the world began has it been heard that anyone opened the eyes of a person born blind. If this man were not from God, he could do nothing." They answered him, "You were born entirely in sins, and are you trying to teach us?" And they drove him out.

Pero los judíos no quisieron creer que había sido ciego y que ahora podía ver, hasta que llamaron a sus padres y les preguntaron: —¿Es éste su hijo? ¿Declaran ustedes que nació ciego? ¿Cómo es que ahora puede ver?

Sus padres contestaron: —Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego; pero no sabemos cómo es que ahora puede ver, ni tampoco sabemos quién le dio la vista. Pregúntenselo a él; ya es mayor de edad, y él mismo puede darles razón.

Sus padres dijeron esto por miedo, pues los judíos se habían puesto de acuerdo para expulsar de la sinagoga a cualquiera que reconociera que Jesús era el Mesías. Por eso dijeron sus padres: «Pregúntenselo a él, que ya es mayor de edad.»

Los judíos volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron: —Dinos la verdad delante de Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador.

Él les contestó: —Si es pecador, no lo sé. Lo que sí sé es que yo era ciego y ahora veo.

Volvieron a preguntarle: —¿Qué te hizo? ¿Qué hizo para darte la vista?

Les contestó: —Ya se lo he dicho, pero no me hacen caso. ¿Por qué quieren que se lo repita? ¿Es que también ustedes quieren seguirlo?

Entonces lo insultaron, y le dijeron: —Tú serás discípulo de ese hombre; nosotros somos discípulos de Moisés. Y sabemos que Dios le habló a Moisés, pero de ése no sabemos ni siquiera de dónde ha salido.

El hombre les contestó: —¡Qué cosa tan rara! Ustedes no saben de dónde ha salido, y en cambio a mí me ha dado la vista. Bien sabemos que Dios no escucha a los pecadores; solamente escucha a los que lo adoran y hacen su voluntad. Nunca se ha oído decir de nadie que diera la vista a una persona que nació ciega. Si este hombre no viniera de Dios, no podría hacer nada.

Le dijeron entonces: —Tú, que naciste lleno de pecado, ¿quieres darnos lecciones a nosotros?

Y lo expulsaron de la sinagoga.

Jesus heard that they had driven him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?” He answered, “And who is he, sir? Tell me, so that I may believe in him.” Jesus said to him, “You have seen him, and the one speaking with you is he.” He said, “Lord, I believe.” And he worshiped him. Jesus said, “I came into this world for judgment so that those who do not see may see, and those who do see may become blind.” Some of the Pharisees near him heard this and said to him, “Surely we are not blind, are we?” Jesus said to them, “If you were blind, you would not have sin. But now that you say, ‘We see,’ your sin remains.”

Celebrante The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

Jesús oyó decir que habían expulsado al ciego; y cuando se encontró con él, le preguntó: —¿Crees tú en el Hijo del hombre?

Él le dijo: —Señor, dime quién es, para que yo crea en él.

Jesús le contestó: —Ya lo has visto: soy yo, con quien estás hablando.

Entonces el hombre se puso de rodillas delante de Jesús, y le dijo: —Creo, Señor.

Luego dijo Jesús: —Yo he venido a este mundo para hacer juicio, para que los ciegos vean y para que los que ven se vuelvan ciegos.

Algunos fariseos que estaban con él, al oír esto, le preguntaron: —¿Acaso nosotros también somos ciegos? Jesús les contestó: —Si ustedes fueran ciegos, no tendrían culpa de sus pecados. Pero como dicen que ven, son culpables.

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

THE SERMON: The Rev. Eliza Linley (English); The Rev. Filemón Diaz (Español)

Sunday School Home Talk

- What miracle did you learn about today?
- If our eyes work perfectly but we're not able “to see,” what are we missing?

Charla en casa de la Escuela Dominical

- ¿De qué milagro aprendiste hoy?
- Si nuestros ojos funcionan perfectamente pero no somos capaces de “ver”, ¿qué nos estamos perdiendo?

All stand

THE NICENE CREED

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit he
became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate; he suffered death and
was buried.
On the third day he rose again in
accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the
living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the
giver of life, who proceeds from the
Father and the Son.
With the Father and the Son he is
worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and
apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Todos de pie

EL Credo NICENO

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras;
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los Muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying “Lord, have mercy.”

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the city of San Jose, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

In the communion of all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

The Celebrant adds a concluding Collect.

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always
 with you.

People And also with you.

ORACIÓN DE LOS FIELES

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: “Señor, ten Piedad”.

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por nuestro Presidente, por los gobernantes de las naciones y por todas las autoridades, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la ciudad de San José, por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la buena tierra que Dios nos ha dado, y por la sabiduría y el deseo de conservarla, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

En la comunión de todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor nuestro Dios.

El Celebrante añade una Colecta final.

LA PAZ

Celebrante La paz del Señor sea
 siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

The Holy Communion

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Celebrant says:

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good your vows to the Most High.

Psalm 50:14

OFFERTORY:

Ave Verum Corpus, Wolfgang Amadeus Mozart

All Stand

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Lift up your hearts.

People We lift them to the Lord.

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: *Holy, holy, holy* (*Today's Music*, page 3)

The people stand or kneel.

La Santa Eucaristía

Todos toman asiento

ANUNCIOS

Celebrante dice:

Sacrifica a Dios alabanza, y paga tus votos al Altísimo.

Salmo 50:14

#18 Un Pueblo que Camina

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Tú ordenaste a tu pueblo fiel purificar sus corazones y prepararse con gozo para la fiesta Pascual; para que, fervientes en la oración y en las obras de misericordia, y renovados por tu Palabra y Sacramentos, lleguen a la plenitud de la gracia que tú has preparado para los que te aman.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

#5 Santo

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen.**

El Celebrante continúa:

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us;
People Therefore let us keep the feast.

FRACTION ANTHEM:

Ubi Caritas (Today's Music, page 4)

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION ANTHEM:

I Walk a Stranger on This Land, Dale Wood

After Communion, the Celebrant says:

Let us pray.

All stand

Celebrant and People

**Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living
members of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and
singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

#6 Cordero de Dios

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

#8 Amor Es Vida

Después de la Comunión, el Celebrante dice:

Oremos.

Todos de pie

Celebrante y Pueblo:

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos
has aceptado como miembros vivos de tu
Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has
nutrido con alimento espiritual en el
Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos
de fuerza y de valor para amarte y servirte con
alegría y sencillez de corazón; por Cristo
nuestro Señor. Amén.**

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: Hymn 493 *O for a thousand tongues* (*Today's Music*, page 4)

Celebrant Let us go forth in the name of Christ.

People **Thanks be to God.**

POSTLUDE: *There Is a Balm in Gilead*

Lector

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo.

Bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Pueblo

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y permanezca con vosotros para siempre. **Amén.**

#11 Caminare

Celebrante Salgamos en nombre de Cristo.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Scan this QR Code to subscribe to our e-mail newsletter delivered each week on Friday:



Scan this QR Code to donate to Trinity or text "Give" to 408-317-1327:



TODAY'S SERVICE:

Preaching: The Rev. Eliza Linley

Presiding: The Very Rev. Julia McCray-Goldsmith

Precentor: Bonnie Montgomery

Music Director: Derek Primo Silbermann

Crucifer: Anthony Zambataro

Altar Guild: Bonnie Montgomery

Vestry Member in Charge: Pat Hubbard

Readers: 1–Curtis Jones;

2–Sharon Martin

Intercessor: Robert Wood

Ushers: Curtis Jones; Constance Button

Carillonist: Shane Patrick Connolly

Sunday Services

10:30 AM Holy Eucharist, Rite II

1:00 PM La Santa Eucaristia, Rito II

E-mail: cathedral@trinitysj.org

Internet: www.trinitysj.org

This week we pray for / Esta semana oremos por

Luis * Kamlyn * Butch * Antonio Roriguez * Miguel *

Yolanda * María * Jasmin * Joyce * Aurelia * Andres * Ilhunna



Today's Music

Fourth Sunday of Lent

March 19, 2023

OPENING HYMN

Lord, who throughout these forty days

Hymn 142

1 Lord, who through-out these for - ty days for us didst fast and pray,
 2 As thou with Sa - tan didst con - tend and didst the vic - to ry win,
 3 As thou didst hun - ger bear and thirst, so teach us, gra - cious Lord,
 4 And through these days of pen - i - tence, and through thy Pas - sion - tide,
 5 A - bide with us, that so, this life of suf - fering o - ver - past,

teach us with thee to mourn our sins, and close by thee to stay.
 O give us strength in thee to fight, in thee to con - quer sin.
 to die to self, and chief - ly live by thy most ho - ly word.
 yea, ev - er - more, in life and death, Je - sus! with us a - bide.
 an Eas - ter of un - end - ing joy we may at - tain at last!

Words: Claudia Frances Hemaman (1838-1898)
 Music: St. Flavian, melody from *Day's Psalter*, 1562

Trisagion

Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,

Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy up - on us.

PSALM 23

Antiphon: Sing this line where indicated below.



- 1 The [LORD is] my shepherd;*
I shall not [be] in want.
- 2 **He makes me lie [down in] green pastures***
and leads me be-[side] still waters.
- 3 He re-[vives] my soul*
and guides me along right pathways for his [name's] sake.

Antiphon

- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death, ... I shall [fear] no evil;*
for you are with me; ... your rod and your [staff] they comfort me.
- 5 **You spread a table before me in the presence of [those] who trouble me;***
you have anointed my head with oil, ... and my cup is [run]-ning over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the [days of] my life,*
and I will dwell in the house of the [LORD] forever.

Antiphon

The psalm is sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: *Verses 1 and 2 before the Gospel, Verses 1 and 3 after the Gospel*
I want Jesus to Walk with Me

LEVAS 70

1. I want Je - sus____ to walk with me;_____ I want Je - sus____ to walk with
 2. In my tri - als,____ Lord, walk with me;_____ In my tri - als,____ Lord, walk with
 3. In my sor - rows,____ Lord, walk with me;_____ In my sor - rows,____ Lord, walk with

me,_____ all a - long my_____ pil - grim jour - ney____
 me,_____ when the shades of_____ life____ are fall - ing____
 me,_____ When my heart with - in_____ is ach - ing____

Lord, I want Je - sus to walk with me.

Words: Traditional
 Music: Negro Spiritual

SANCTUS

Holy, holy, holy

Hymn S130

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might.____ Ho - ly,
 ho - ly ho - ly Lord, God of power and might,____ hea - ven and
 earth are full,____ full____ of your glo - ry. Ho - san - na in the
 high - est Ho - san - na in the high - est. Bless - ed is he who
 comes____ in the name of the Lord.____ Ho - san - na
 in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Setting: From *Deutsche Messe*, Franz Peter Schubert (1797-1828); arr Richard Proulx (b. 1937)

FRACTION ANTHEM

Ubi Caritas

Refrain

U - bi ca - ri - tas et a - mor,
Live in char - i - ty and stead - fast love,

u - bi ca - ri - tas De - us i - bi est.
live in char - i - ty; God will dwell with you.

Text: 1 Corinthians 13:2-8; *Where charity and love are found, God is there*; Taizé Community, 1978
Tune: Jacques Berthier, 1923-1994
© 1979, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

CLOSING HYMN

O for a thousand tongues

Hymn 493

1 O for a thou - sand tongues to sing my dear Re - deem - er's praise,
2 My gra - cious Mas - ter and my God, as - sist me to pro - claim
3 Je - sus! the name that charms our fears and bids our sor - rows cease;
4 He speaks; and, lis - tening to his voice, new life the dead re - ceive,
5 Hear him, ye deaf; ye voice-less ones, your loos-ened tongues em - ploy;
6 Glo - ry to God and praise and love be now and ev - er given

the glo - ries of my God and King, the tri - umphs of his grace!
and spread through all the earth a - broad the hon - ors of thy Name.
'tis mu - sic in the sin - ner's ears, 'tis life and health and peace.
the mourn - ful bro - ken hearts re - joice, the hum - ble poor be - lieve.
ye blind, be - hold, your Sa - vior comes; and leap, ye lame, for joy!
by saints be - low and saints a - bove, the Church in earth and heaven.

Words: Charles Wesley (1707-1788), alt.
Music: *Azmon*, Carl Gotthilf Gläser (1784-1829); adapt. and arr. Lowell Mason (1792-1872)